



Дополнительный протокол к Европейскому соглашению о передаче заявлений о правовой помощи

Москва, 4 октября 2001 года

Неофициальный перевод

Государства-члены Совета Европы и другие Стороны Европейского Соглашения о Передаче Заявлений о Правовой Помощи, открытого для подписания в Страсбурге 27 января 1977 года (именуемого в дальнейшем «Соглашение»), подписавшие настоящий Протокол,

Считая Соглашение в его эволюции и применении эффективной правовой структурой для передачи заявлений о правовой помощи на общеевропейском уровне;

Принимая во внимание желание устранить существующие барьеры на пути подачи гражданских исков за границей и улучшения условий реализации своих прав за границей малообеспеченными гражданами;

Руководствуясь желанием повысить эффективность действия Соглашения и дополнить его, особенно в части вопросов, касающихся взаимопомощи между центральными властями и общения адвокатов и лиц, подающих заявление о правовой помощи;

Принимая во внимание Резолюцию (76) 5 о правовой помощи по гражданским, коммерческим и административным вопросам;

Учитывая Рекомендации № R (99) 6 о совершенствовании практического применения Европейского Соглашения о Передаче Заявлений о Правовой Помощи;

Принимая во внимание Статью 6 Конвенции о защите Прав Человека и Основных Свобод и подчеркивая необходимость предоставления лицам, подающим заявление о правовой помощи, возможности общения со своими адвокатами не только в суде, но также до начала судебной процедуры;

Договорились о нижеследующем:

Статья 1 – Цель и определение

- 1 Целью настоящего Протокола является внесение некоторых поправок и дополнений в положения Соглашения.
- 2 Для целей Соглашения и настоящего Протокола, термин «запрашиваемая Сторона» означает любую Сторону, получившую заявление о правовой помощи от другой Стороны в соответствии с положениями Соглашения и Протокола.

Статья 2 – Сотрудничество Сторон

- 1 Стороны своевременно оказывают друг другу полную взаимопомощь в отношении заявлений о правовой помощи в гражданских, коммерческих или административных вопросах, находящихся в компетенции властей запрашиваемой Стороны;
- 2 Согласно положениям Соглашения, запрашиваемая Сторона не может отклонять заявления в рамках Соглашения без их рассмотрения; запрашиваемая Сторона рассматривает заявления максимально эффективным способом в соответствии с внутренними процедурами, которые могут включать получение дополнительной информации.

Статья 3 – Общение адвокатов и заявителей

- 1 Запрашиваемая Сторона:
 - a обеспечивает общение адвокатов, назначенных представлять интересы заявителей, с заявителями на языке, понятном обеим Сторонам, или
 - b покрывает издержки на письменный и (или) устный перевод коммуникации адвокатов и заявителей.
- 2 В случаях, когда применение параграфа 1 не является целесообразным, запрашиваемая Сторона предоставляет необходимые средства обеспечения коммуникации между адвокатами и заявителями.
- 3 Форма, используемая для передачи заявлений о правовой помощи согласно Соглашению и настоящему Протоколу включает указание на языки, которыми владеет заявитель.

Статья 4 – Эффективность процедуры

Каждая из Сторон своевременно рассматривает заявления и требует от запрашиваемых центральных властей:

- a подтвердить получение заявления;
- b информировать запрашивающие органы о принятом решении по заявлению;
- c принимать все необходимые меры по обеспечению, насколько это возможно, принятия решения первой инстанции в отношении всех подаваемых заявлений в течение шести месяцев, при условии предоставления всей необходимой информации;
- d докладывать запрашивающим центральным властям по истечении шести месяцев с даты получения полного заявления, в случае отсутствия решения, о ходе рассмотрения заявления и любых трудностях, мешающих принятию решения.

Статья 5 – Выражение согласия на принятие обязательств по Соглашению

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания Государствами, подписавшими Соглашение, которые могут выразить свое согласие на признание обязательной силы положений Соглашения через:

- a подписание без оговорки в отношении ратификации, принятия или одобрения
 - b подписание при условии ратификации, принятия или одобрения с последующей ратификацией, принятием или одобрением.
- 2 Государство не может подписать настоящий Протокол без оговорки в отношении ратификации, принятия или утверждения или сдать на хранение ратификационную грамоту, документы о принятии или утверждении, если оно не сдало на хранение или не находится в процессе сдачи на хранение ратификационной грамоты, документов о принятии или утверждении Соглашения.
 - 3 Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении передаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

Статья 6 – Вступление в силу

- 1 Настоящий Протокол вступает в силу в первый день нового месяца по истечении трехмесячного срока с даты выражения двумя Государствами-членами Совета Европы своего согласия на признание для себя обязательными положений Протокола согласно положениям Статьи 5.
- 2 Для любого государства, впоследствии выразившего свое согласие на признание обязательными положений Протокола, Протокол вступает в силу в первый день нового месяца по истечении трехмесячного срока с даты подписания государством Протокола без оговорки в отношении ратификации, принятия или одобрения или сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрения.

Статья 7 – Присоединение

- 1 После вступления в силу настоящего Протокола любое Государство, присоединившееся к Соглашению, также может присоединиться к Протоколу.
- 2 Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы документа о присоединении, который вступает в силу в первый день нового месяца по истечении трехмесячного срока с даты депозита.

Статья 8 – Оговорки

В отношении любых положений данного Протокола оговорки не принимаются.

Статья 9 – Территории действия Протокола

- 1 Любое Государство в момент подписания настоящего Протокола или сдачи на хранение ратификационной грамоты, документов о принятии, утверждении или присоединении может указать территорию/территории применения настоящего Протокола.
- 2 На данной территории настоящий Протокол вступает в силу в первый день нового месяца по истечении трехмесячного срока с даты получения такого заявления Генеральным Секретарем Совета Европы.
- 3 Любое заявление об ограничении территории применения, сделанное согласно предыдущим параграфам, может быть отозвано путем уведомления, направленного Генеральному Секретарю. Заявление считается отозванным в первый день нового месяца по истечении трехмесячного срока с даты получения такого уведомления Генеральным Секретарем.

Статья 10 – Денонсация

- 1 Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Протокол в той мере, в какой это ее касается, направив уведомление Генеральному Секретарю Совета Европы.
- 2 Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения такого уведомления Генеральным Секретарем Совета Европы.
- 3 Денонсация Соглашения автоматически влечет за собой денонсацию настоящего Протокола.

Статья 11 – Уведомления

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет членов Совета Европы и правительство любого Государства, которое присоединилось к настоящему Протоколу, о:

- a подписавших его государствах без оговорки в отношении ратификации, принятия или утверждения;
- b подписавших его государствах с оговоркой в отношении ратификации, принятия или утверждения;
- c сдаче на хранение любой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении;
- d дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с Статьями 5, 6 и 7;
- e любом полученном заявлении в соответствии с положениями Статьи 9;
- f любом уведомлении, полученном в соответствии с положениями Статьи 10, и дате вступления в силу денонсации;
- g любом другом акте, заявлении, уведомлении или информации в отношении данного Протокола.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Москве, 4 октября 2001 года, на Английском и Французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архивах Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы препровождает заверенные копии каждому из подписавших и присоединившихся Государств.